

## 《满汉合璧菜根谭》考辨

张兆平

(故宫博物院 北京 100009)

摘要:《菜根谭》是一部讲述人生哲理的格言体清言集,成书于明万历年间,作者在讲述人生哲理的同时,借儒、释、道等思想语言,对统治阶级的贪婪行为进行了有力鞭挞。通过故宫博物院藏《满汉合璧菜根谭》中的钤印,可知清康熙年间著名的满文翻译家和素不是《满汉合璧菜根谭》的译者,而是审校者。

关键词:菜根谭;和素;满文翻译

中图分类号:H221

文献标志码:A

文章编号:1000-7873(2014)02-0064-03

### 一、《菜根谭》概况

《菜根谭》,又作《菜根谈》,成书于明万历年间,是一部讲述人生哲学的格言体清言集。其编著者洪应明,“字自诚,号还初道人,里贯无考”<sup>①</sup>,另著有《仙佛奇踪》四卷。明朝实行君主专制,一切军政要务均取决于皇帝一人。自永乐皇帝后,明朝统治者大多平庸、昏愤,且不视朝政,很少接见大臣,君臣关系有如主奴,朝廷机构形同虚设。明朝中后期,皇帝与宦官相互勾结,联手杀戮和革斥持反对意见的大臣,同时当权的宦官及官僚地主阶级大肆掠夺土地、金钱和财物,来满足自己对权力和物质的疯狂追逐,使得社会道德风气日趋下落,百姓民不聊生。《菜根谭》即是创作于这样的社会背景下。

故宫博物院藏《满汉合璧菜根谭》二卷(tsai gen tan bithe),二册,康熙四十七年(1708年)刻本,线装,蓝布封面,上贴黄色书签,书签上镌满汉文书名,白口,上镌满文书名,单鱼尾,汉文卷次、页码等项,四周双栏,每半叶14行,满、汉文各7行,隔行排序,开本24×15.3cm,半叶版框18.7×13.2cm,著录见于《世界满文文献目录》<sup>[1]</sup>《全国满文图书资料联合目录》<sup>[2]</sup>和《北京地区满文图书总目》<sup>[3]</sup>。《满汉合璧菜根谭》是《菜根谭》的摘译本,上卷分为修省、应酬、评议和闲适四篇,翻译辑录了99条内容;下卷有概论一篇,翻译辑录了174条内容。

该书下卷末尾钤篆体阳文正方印两枚,上下排列,首枚印文为“和素较计”,次枚印文为“辛太敬译”。可见,《满汉合璧菜根谭》由辛太翻译,经由和素译审、定稿后得以刊行。有关辛太的历史资料无从考证。译审者和素(1652—1718年),字存斋,纯德,完颜氏,满洲镶黄旗人,精通满、汉文,擅长翻译,被誉为清代最富有才能的满族翻译家。和素以部院笔帖士入仕,官至内阁侍读学士,圣祖御试,清文第一,赐巴克什号,充武英殿总监造、翻书房总管,皇子师。和素在翻译汉文典籍方面卓有成就,他将此书与其或编辑,或审定,或翻译的《性理一则》《潘氏总论》《黄石公素书》《孝经》《觉世要语》和《御制三角

收稿日期:2014-02-24

作者简介:张兆平(1967-),男,北京人,馆员,主要从事清代文献数字化及整理研究。

① 嵇璜等《续文献通考》卷一八〇,清内府抄本。

形推算法论》等六部书合编,冠名《七本头》,于康熙年间刊行。康熙四十七年(1708年)和素时任翻书房总管,由其亲自审定《菜根谭》的翻译,充分说明《满汉合璧菜根谭》对清代统治的重要性。

## 二、《满汉合璧菜根谭》编译背景

入关前,清朝统治者便十分注重汉文典籍的翻译工作,经常命通晓满汉两种语言的文官翻译汉文经典著作,如《清实录》天聪六年(1626年)六月至十二月所载:

初我国未深谙典故,诸事皆以意创行。达海始用满文译历代史书,颁行国中,人尽通晓。<sup>①</sup>

此期翻译的汉文经典著作主要涉及军事和历史等方面,如《素书》《通鉴》《三略》《六韬》等,而入关后译著涉及经、史、子、集各类。此时清朝统治者面临诸多问题亟待解决,管理人才匮乏的情况愈发突出。《清实录》记载:

上谕群臣曰:君,天所立也;臣,君所任也。尔诸臣敬念乃职,凡有贤才,可任国政者,知之勿隐。国务殷繁,必得贤才众多,量能授职。倘治国治兵,经理乏才,何以济事?故勇能攻战者,宜令治军。才优经济者,宜令理国。博通典故者,宜谏得失。习仪文者,宜襄典礼。若兹贤才,当随地旁求,俾列庶位。<sup>②</sup>

可知,当时的清朝在军事、经济、政治和文化等诸多方面均需要人才。因此,统治者在关内外相继建立八旗官学,不仅学习“国语骑射”,同时还学习汉族文化,并加以行政管理和道德品德方面的教育。统治者要求各类官员既对部下严格管理,保障组织规章制度的严肃性,同时还鼓励官员爱民,关心部下生活,解决其生活中的困难,注重思想引导。《菜根谭》的满文译本即是在这种情况下产生。在某种程度上《满汉合璧菜根谭》的刊行,为清代满族指明了根本的人生道理与处世原则,极大地影响了其思想水平和行为方式。

## 三、《满汉合璧菜根谭》的历史意义

《满汉合璧菜根谭》翻译与刊行具有积极的意义,主要表现在以下三个方面:

首先,提高满族人民思想认识水平。清朝初期,辽东地区较为落后,极大地限制和束缚了满族文化发展。《满汉合璧菜根谭》中的人生哲理,拓展了人们认识事物的角度,并启发与引导其深入思考人生,在文化内涵和个人修养方面都给满族人民带来了提高。如其中šan de kemuni šan ci fudasihün gisun be donjire mujilen de kemuni mujilen ci Juracere baita bisire ohode teni erdemu de ibere yabun be dasara elhe wehe seci ombi aikabade gisun tome šan selere baita tome mujilen kek sere oci uthai ere emu jalan i banjire be ehe okto i dolo umbuha kai“耳中常闻逆耳之言,心中常有拂心之事,才是进修德行的砥石。若言言悦耳,事事快心,便把此生理在鸩毒中矣”等句,不仅极大地提高了人们对生活的认识水平和思想水平,而且在增加文化内涵和个人修养方面都带来了极大改变。

其次,确定监督自身行为的信条。清代满族宗教信仰以萨满教为主,随着与其他民族的日益交往并制定相应的民族政策以达到统治目的,清朝皇帝逐渐开始礼佛并大量翻译佛经。<sup>[4]</sup>佛教、道教与儒家思想在相互影响、相互融合后,逐渐渗透于满族信奉的萨满教中。《满汉合璧菜根谭》打破了满族萨满教唯一宗教思想的束缚,通过萨满教与其他宗教在思想上的相互融合,不仅使满族从陌生到逐步接受外来思想与教义,进而能够自觉检验和衡量自身行为规范,而且借儒释道之理,隐蔽而有力地抨击了清朝社会腐败的贪官污吏,对吏治发挥了一定的警示和监督教化作用。

再次,促进了民族融合与发展。《满汉合璧菜根谭》的刊行使得《菜根谭》在汉文本之外增加了一种

① 《大清太宗文皇帝实录》卷十二,乾隆四年(1739年)内府朱格写小红绫本,页十。

② 《大清太祖高皇帝实录》卷四,乾隆四年(1739年)内府朱格写小红绫本,页十九。

译本,使读者群延伸到满族,在一定程度上推广弘扬了汉文化,促进了满汉文化交流和民族团结,为民族融合与发展起到了重要作用。

《满汉合璧菜根谭》产生于清初政权尚未稳固的特定历史时期,是众多汉文经典著作满文译本中最富人生哲理的一部,为巩固清朝统治做出了贡献,其中深邃隽永的思想内涵、朗朗上口的格言警句,被广大满族所接受与认同,对满族文化的发展及社会的进步具有积极的作用。

参考文献:

- [1] 富丽. 世界满文文献目录初编[K]. 中国民族古文字研究会,1983.
- [2] 黄润华,屈六生. 全国满文图书资料联合目录[K]. 北京:书目文献出版社,1991.
- [3] 北京市民族古籍整理出版规划小组办公室满文编辑部. 北京地区满文图书总目[K]. 沈阳:辽宁民族出版社,2008.
- [4] 王敌非. 满译藏传《往生咒》考释[J]. 满族研究,2012(1).

## **Historical Influence and Religious Significance of the Manchu – Chinese Bilingual Edition of *Discourse on Vegetable Roots***

**ZHANG Zhao – ping**

( The Palace Museum , Beijing 100009 , China)

**Abstract:** Compiled during the *Wanli* period ( 1573 – 1620) of the *Ming dynasty* ( 1368 – 1644) , the aphorism *Discourse on Vegetable Roots* is a book recording life lessons and philosophy. The author bitterly criticizes the decadent and greedy ruling class of the dynasty by telling life lessons in Buddhist and Daoist languages. Focusing on the Manchu – Chinese Bilingual Edition of the *Discourse on Vegetable Roots* in the Palace Museum collection , we could find from the stamps on the book that Hesu ( 1652 – 1718) was not the translator but the copy editor of the book.

**Key words:** *Discourse on Vegetable Roots*; *Hong Yingming*; Hesu; Manchu translator